

Bibliothèque latino-américaine de Québec. CASA – Institut Canadien de Québec

Cercle Gabriel-García-Márquez **Vingt-et-unième saison (janvier – avril 2018)**

Programme d'activités

Mercredi 31 janvier 2018 à 19 h - Sebastián Ibarra-Gutiérrez – Présentation de *L'Océan à contretemps*, livre de poésie bilingue (français-espagnol). Sebastián Ibarra-Gutiérrez est poète, ingénieur et artiste indépendant. Originaire de la ville portuaire de Coquimbo, au Chili, il a obtenu son diplôme d'ingénieur civil des mines à la Universidad de La Serena, dans son pays natal. Actuellement en séjour de recherche à l'Université Laval, il y poursuit ses études doctorales. Il a été membre du comité directeur de l'Alliance française de La Serena entre 2009 et 2013 et collabore au Bulletin de liaison de cette institution comme réviseur et chroniqueur régulier. Il est l'auteur d'un recueil de nouvelles, *Entrecuentos* (2011), et de deux recueils de poésie bilingue lancés au Québec et au Chili : *Le temps en ce qui me concerne* (2014) et *L'Océan à contretemps* (2017). Depuis 2015, il participe activement à l'organisation de cycles de cinéma thématique, dont Les images viennent du sud, consacré à la diffusion du cinéma de l'Amérique latine à Québec. Dans *L'Océan à contretemps*, l'océan se veut à la fois l'être et l'interpellation, la puissance et la rupture. La conférence de Sebastián Ibarra-Gutiérrez traitera particulièrement du parcours poétique et du processus de création, puis abordera les complexités linguistiques, les analogies et les difficultés d'adaptation dans la traduction du vocabulaire océanique abordé du point de vue poétique.

Mercredi 28 février 2018 - ANDRÉE LEVESQUE-SIOUI - Le Wendat, bien plus qu'une langue. ANDRÉE LEVESQUE-SIOUI est wendat de la communauté de Wendake, près de Québec, sa ville natale. Engagée dans sa communauté, elle y enseigne la langue wendat auprès des adultes et des jeunes depuis 2010. Auteure, mélodiste et interprète, elle affectionne particulièrement les possibilités qu'offrent l'improvisation et les jeux rythmiques de sa tradition orale. Elle pratique le chant classique et choral, Estill Voice Training et les chants sacrés du yoga. La voix devient cet instrument de quête de l'oralité enfouie, l'éveil d'une mémoire par le chant, la langue et les tambours. Elle est l'interprète principale de trois albums, dont : *Yahndawa'* (2011), primé comme meilleure réalisation d'album aux Native American Music Awards de 2013 et meilleure musique du monde aux Eworld Music Award 2012); *Fais dodo, mon trésor* (2012) et *Ozalik* (2013). Elle a chanté sur la chaîne APTN à l'émission TAM. Sa conférence traitera de la langue wendat, « feu de notre culture devenu braises au fil du temps, mais qui n'a jamais cessé d'être au coeur de notre identité, de nos renouements avec elle. » ANDRÉE LEVESQUE-SIOUI nous entretiendra du contexte historique et sociologique dans lequel la langue s'est « perdue » (plus de cent ans de dormance) et de sa revitalisation à Wendake. Elle évoquera les défis rencontrés et son expérience comme enseignante de la langue wendat qui a désormais sa place au CPE et à l'école.

Mercredi 28 mars 2018 – La francophonie des Amériques : une constellation francophone. M. Denis DESGAGNÉ, président-directeur général du Centre de la francophonie des Amériques depuis 2011, présentera le Centre, ses programmes, ses outils et la méthodologie privilégiée lors de ses interventions. Le développement de la francophonie dans les Amériques passe entre autres par l'utilisation des nouvelles technologies, comme on le verra dans cette conférence agrémentée de vidéos et de témoignages. Il sera également question de plusieurs initiatives, dont la radio jeunesse des Amériques et le projet pilote en cours au Costa Rica, seul pays d'Amérique latine où le français est toujours enseigné dans les écoles publiques. Très actif dans les milieux communautaires, monsieur DESGAGNÉ a œuvré pendant plus de 20 ans au sein de divers organismes représentant des communautés francophones en situation minoritaire, notamment à titre de directeur général de l'Assemblée communautaire fransaskoise (ACF) de 1999 à 2010, en Saskatchewan, ainsi que pour plusieurs organismes en Alberta.

Mercredi 25 avril 2018 - ROBERSON ÉDOUARD - Pauvreté quotidienne, pauvreté planétaire : invention d'une nouvelle technologie du pouvoir. Titulaire d'un doctorat de l'Université Laval en sociologie du développement, ROBERSON ÉDOUARD enseigne la sociologie et les méthodes de recherche à l'Université Laval et à l'Université d'État d'Haïti. Depuis une dizaine d'années, il travaille sur des problèmes liés au développement, à la pauvreté, à l'exclusion et à la violence. Son programme de recherche sur la pauvreté et la déviance couvre plusieurs aires géographiques, dont Haïti. Il a coordonné, de 2009 à 2010, un programme de maîtrise à l'Université d'État d'Haïti où il a mis en place, avec un partenariat du Programme des Nations unies pour le développement, un Observatoire national de la violence et de la criminalité. Sa bibliographie comprend plus d'une vingtaine de publications scientifiques. Écrit en collaboration avec GÉRARD DUHAIME, *Pauvreté quotidienne, pauvreté planétaire* (éd. Nota Bene) jette un nouvel éclairage sur la question de la pauvreté et des politiques mises en œuvre pour la combattre dans différents contextes nationaux. L'une des conclusions de l'ouvrage peut se résumer en ces mots : « Seuls les investissements dans le capital humain finiront par accroître la capacité des personnes à devenir elles-mêmes des agents de changement ».

Les rencontres du Cercle littéraire GGM sont animées par l'écrivain Alix Renaud. Elles ont lieu à la salle « Gérard-Martin », 2^e étage, Bibliothèque Gabrielle-Roy, 350, rue Saint-Joseph Est, Québec, à 19 heures. Tirage, à chaque rencontre, d'ouvrages gracieusement offerts par *Les Écrits des Forges* et par madame Sylvie Nicolas.

Alix Renaud, programmation et animation
Victor H. Ramos, directeur